

Le conte gallois
Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Les... *Mabinogion* ?**
- Ce pluriel « Mabinogion » est un faux-sens.
- Le terme « Mabinogi » est entendu depuis le Moyen Âge comme désignant des « exploits d'enfance », cette fausse interprétation a perduré au XIXe siècle où l'on supposait que ce terme désignait des « contes pour la jeunesse ».
- Il s'agit d'une interprétation étymologique populaire, sans doute inspirée du gallois « mab » (jeune garçon).
- On pense désormais qu'il s'agirait d'une référence à un héros mythologique, Mabon, que l'on trouve dans le conte *Culhwch et Olwen*.
- Il est également attesté en Irlande (Mac ind Óc) et en Gaule (Maponos).

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Les textes**
- Les quatre branches du Mabinogi :
- *Pwyll, prince de Dyved*
- *Le Mabinogi de Branwen*
- *Manawydan fils de Llyr*
- *Math fils de Mathonwy*

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Les textes**
- Une série d'autres contes gallois :
- *Culhwch et Olwen*
- *Le songe de Maxen*
- *Le conte de Lludd et de Lleuelys*
- *Le songe de Rhonabwy*

Le conte gallois Culhwch et Olwen

**Présentation générale
des Mabinogion**

- **Les textes**

- Les trois romans :

- *Owein, ou Le conte de la dame à la fontaine*

- *L'histoire de Peredur fils d'Evrawc*

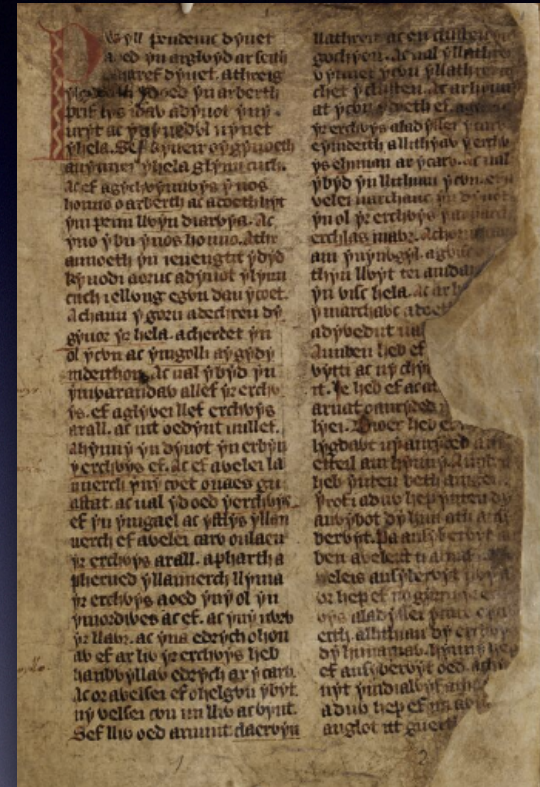
- *Le conte de Gereint fils d'Erbin*

- Et dans certaines éditions : *L'histoire du poète Taliesin*

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Les sources**
- *Llyfr Gwyn Rhydderch*, Le Livre blanc de Rhydderch (autour de 1350)
- *Llyfr Coch Hergest*, Le Livre rouge de Hergest (entre 1380 et 1410)



Une page du
Llyfr Gwyn Rhydderch
conservé à la Bibliothèque
Nationale du Pays de Galles

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Hypothèses et interrogations sur la composition**

- La date de composition des contes est plus difficile à déterminer (XIe siècle ? XIIe siècle ?)
- Elle s'apprécie suivant :
- Les motifs mythologiques illustrés (plusieurs peuvent être rapprochés de la plus ancienne mythologie irlandaise)
- Les marques d'oralité subsistant dans le texte
- L'influence plus ou moins grande d'autres textes qui ont pu être à la disposition des rédacteurs.

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

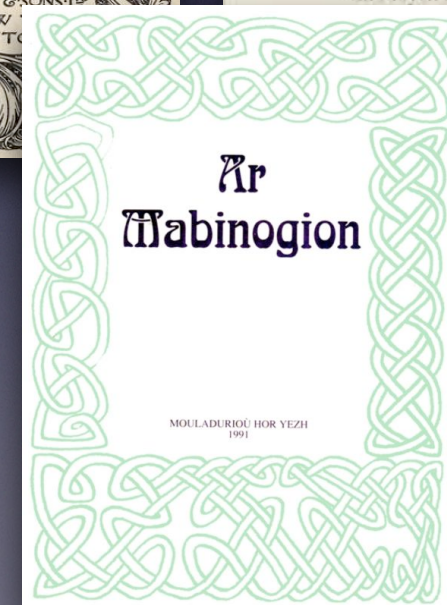
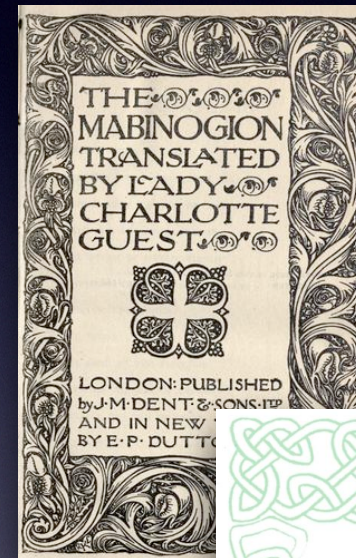
- **Hypothèses et interrogations sur la composition**
- Les Quatre Branches semblent être l'oeuvre d'un même lettré.
- Mais il est difficile de déterminer précisément les relations entre les deux manuscrits, d'autant que la composition de chaque texte est particulière.
- L'un des livres a-t-il été copié sur l'autre ?
- Se réfèrent-ils à un même hypotexte ?
- Sont-ils deux transcriptions différentes des sources orales ?
- De plus, certains textes ont également été conservés dans d'autres manuscrits.

Le conte gallois Culhwch et Olwen

Présentation générale des Mabinogion

- **Les traductions**

- La traduction de Lady Guest (1838, 1840, 1849)
- La traduction de Joseph Loth (1889 puis 1913)
- La traduction en breton d'Abeozen (1925 - 1927, 1934)
- La traduction de Pierre-Yves Lambert (1993)



Culhwch et Olwen

Culhwch et Olwen

Le conte

- **L'enfance de Culhwch**

- Culhwch est fils de Kilydd (fils de Kyleddon Wledic) et de Goleudydd, fille d'Anlawdd Wledic (le grand-père maternel d'Arthur).
- Culhwch est abandonné par sa mère à la naissance, celle-ci décède peu après, elle parvient à retarder le remariage du père de Culhwch.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Le sort jeté par la marâtre**
- Mais le père de Culhwch finit par se remarier avec la femme du roi Doged (après l'avoir tué et pris son royaume).
- La nouvelle belle-mère de Culhwch essaye de lui faire épouser sa fille.
- Il refuse et elle lui jette un sort : il ne pourra toucher femme avant d'avoir eu Olwen, la fille d'Yspaddaden, chef des Géants.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Arthur entre en scène...**
- Sur les conseils de son père, Culhwch demande de l'aide à son cousin Arthur.
- Ayant pu se faire reconnaître par Arthur, ayant sollicité son aide et celle des membres de sa cour, Culhwch organise une expédition pour aller chercher Olwen.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Dans le château d'Yspaddaden, chef des Géants.**
- Culhwch et ses compagnons parviennent à obtenir une audience auprès du père d'Olwen qui, après avoir essayé de les tuer, accepte de donner sa fille.
- Mais le prétendant devra effectuer un certain nombre de tâches afin de rapporter au chef des Géants de précieux objets.
- Culhwch doit ainsi rapporter le peigne et les ciseaux qui se trouvent entre les deux oreilles du Twrch Trwyth (un sanglier légendaire, en fait un roi que Dieu a transformé en porc).

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Une longue quête...**
- Culhwch et sa suite partent alors au château du Géant Wrnach, car seule son épée peut tuer le Twrch Trwyth. Ils tuent le Géant et lui prennent son épée.
- Ils partent ensuite libérer Mabon, fils de Modron qui seul peut chasser le Twrch Trwyth.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Retrouver Mabon, fils de Modron**
- Ils doivent, pour retrouver Mabon, s'entretenir avec les animaux les plus anciens :
- Le Merle de Kilgwri
- Le Cerf de Rhedynvre
- Le Hibou de Cwm Cawlwyd
- L'Aigle de Gwern Abwy...
- ...jusqu'au Saumon de Llynn Llyw qui leur révèle que Mabon est retenu dans la forteresse de Caer Lloyw (Gloucester).
- Arthur attaque la cité et délivre Mabon.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Le Twrch Trwyth**

- Ils vont ensuite chercher les chiots de la chienne de Rhymhi, les neuf setiers de graines de lin, la barbe de Dillus dont ils feront une laisse...
- Après d'autres exploits encore, Arthur réunit ses guerriers et part chasser le Twrch Trwyth à Esgeir Oervel en Irlande.
- La lutte est longue, elle se déroule en Irlande, au Pays de Galles et en Cornouailles. Beaucoup d'hommes meurent pour permettre à Arthur de s'emparer du peigne et des ciseaux.

Culhwch et Olwen

Le conte

- **Le dénouement...**
- Est-ce terminé ? Pas encore, une dernière aventure raconte comment Arthur vient à bout de la sorcière très noire et prend son sang.
- Culhwch peut alors retourner voir Yspaddaden qui est rasé, vaincu et tué.
- Culhwch obtient ainsi la main d'Olwen et les armées d'Arthur peuvent (enfin !) se disperser.

Culhwch et Olwen

L'oral et l'écrit

- Le conte a été achevé dans sa forme écrite connue vers le XIe siècle.
- Mais cette version doit être considérée comme un instantané. Il s'agit d'une réduction incomplète, partielle, partiale et imparfaite d'un récit oral.

Culhwch et Olwen

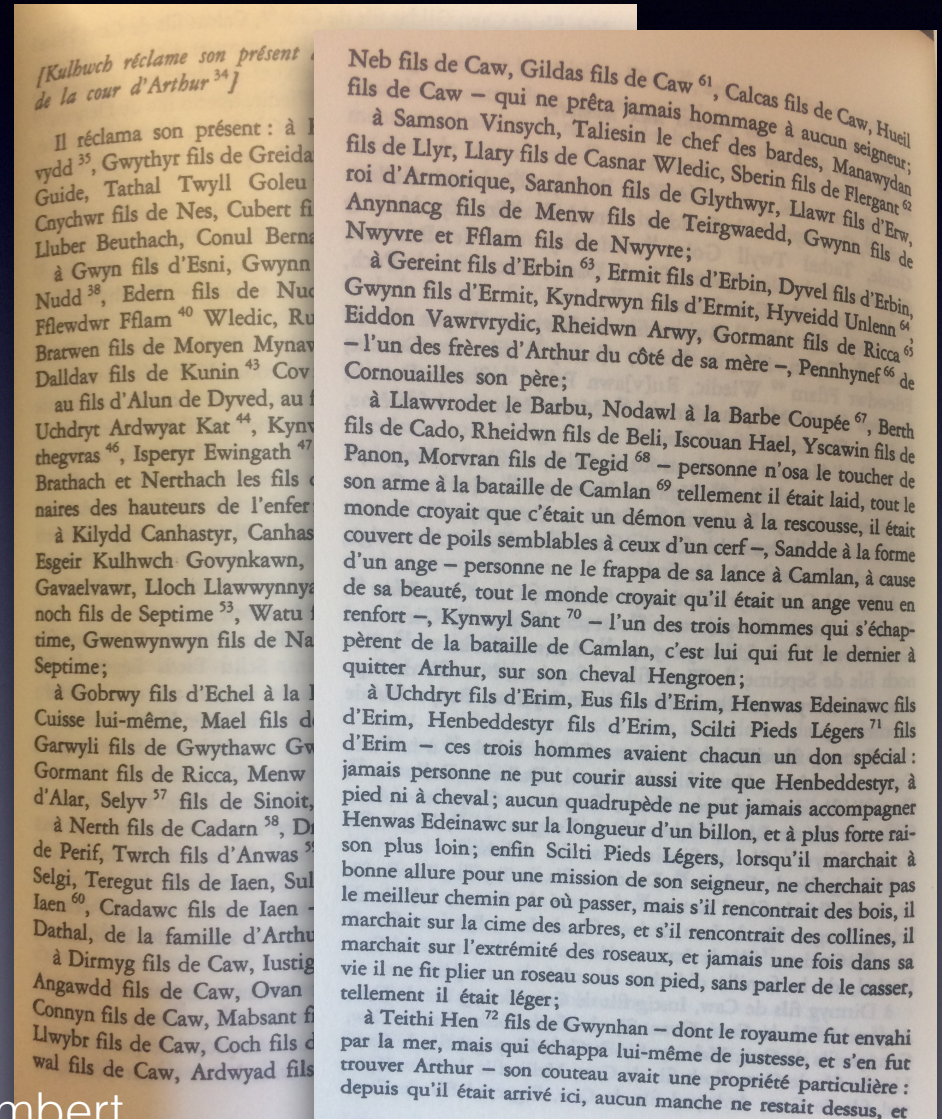
L'oral et l'écrit

- Plusieurs éléments suggèrent une composition plus ancienne que celle des Quatre branches du Mabinogi.
- La langue de *Culhwch et Olwen* présente de nombreux archaïsmes et il semble que plusieurs termes n'étaient déjà plus compris du scribe qui a copié le texte.

Culhwch et Olwen

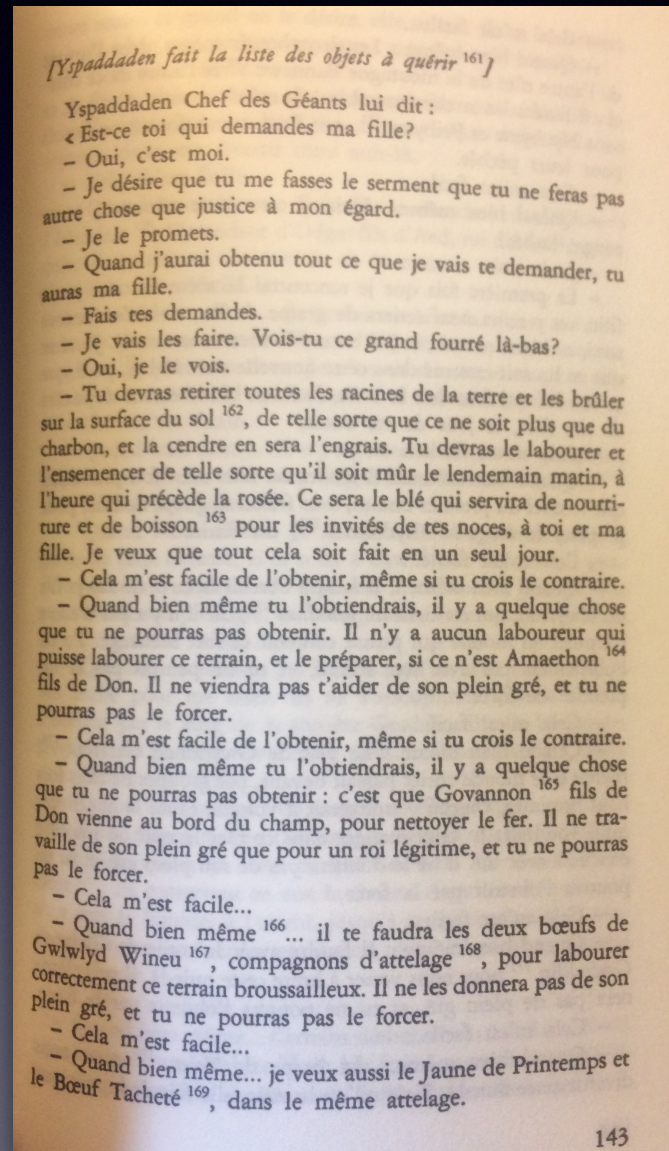
L'oral et l'écrit

- Le texte qui nous est parvenu porte plusieurs traces de cette composition orale :
- La liste de plus de 250 membres de la cour d'Arthur auxquels Culhwch réclame leur aide pour obtenir la main d'Olwen.



Culhwch et Olwen

L'oral et l'écrit



- La liste des objets que le géant Yspaddaden réclame au prétendant de sa fille.

D'après l'édition de Pierre-Yves Lambert

Culhwch et Olwen

Un tableau de la société celtique médiévale

- Mais ce monde n'est pas clos ni refermé sur lui-même.
- Le conteur évoque également l'Angleterre, la Normandie...
- La Grande Inde et la Petite, la Grèce, la Norvège, la Corse, l'Afrique... Dans un souci d'exotisme.

Culhwch et Olwen

Un tableau de la société celtique médiévale

- **Les coutumes féodales**
- Les Lois galloises (l'*amobr* payée au seigneur, lorsqu'un vassal marie sa fille, L'*agweddi*, dot payée par le mari à la femme)
- La taille des cheveux : coutume féodale par laquelle on reconnaît un lien de parenté.
- Les vaches comme étalon de valeur (« Chaque pomme avait la valeur de cent vaches »)

Culhwch et Olwen

Un tableau de la société celtique médiévale

- **Les anthroponymes**

- Les (très) nombreux noms cités dans le texte suggèrent différentes analyses :
- Une analyse linguistique qui nous permet d'admirer la maîtrise du conteur qui aime à jouer avec la langue.
- La fratrie réunissant Bwlch, Kywylch et Seowlch, fils de Cleddyv Kywylch (« Épée avec entaille ») et petits-fils de Cleddyv Divwlch (« Épée sans entaille »).

Culhwch et Olwen

Un tableau de la société celtique médiévale

- **Les anthroponymes**

- Ces noms suggèrent aussi une lecture intertextuelle et nous permettent de supposer que le conteur, comme son auditoire, avait une certaine connaissance de la littérature celtique.
- De nombreux personnages apparaissent dans d'autres textes gallois de la même époque : contes, romans arthuriens, plusieurs héros irlandais sont également évoqués.

Culhwch et Olwen

Un tableau de la société celtique médiévale

- **Les anthroponymes**
- Il y a enfin les personnages historiques comme Guillaume Le Conquérant ou Sberin fils de Flegant, roi d'Armorique.
- Ne s'agirait-il pas de Brian Fitz Count, fils illégitime du duc Alain IV Fergant ?
- Ce duc, le dernier à avoir parlé breton, régna de 1084 à 1112 et mourut en 1119. Il fut l'allié de Guillaume le Conquérant dont il épousa la fille en première noce.

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Thèmes et motifs celtiques**

- **Le monde arthurien**

- Les regalia :
- L'épée Caledvwlch (« dure entaille »)
- La lance, le bouclier, le couteau.
- Gwenhwyvar, la femme d'Arthur (« La magicienne blanche »).
- Et même ses maîtresses ! (Indeg, fille d'Arwy Hir)
- La quête du chaudron de Diwrnach l'Irlandais (qui servira à la préparation du repas de noces) annonce peut-être la quête du Graal.

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Thèmes et motifs celtiques**
- Goleudydd (« Lumière du jour »), la mère de Culhwch, devient folle et sauvage à la naissance de son fils.
- On retrouve ces traits de caractère chez d'autres personnages de la littérature celtique (Myrddin...).

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Autres thèmes et motifs celtiques**
- **Le thème du cochon :**
 - Culhwch, le héros, trouvé dans un parc à cochons.
 - Twrch Trwyth, le roi transformé en porc.
 - Maelwys mab Baeddan, soit « prince-truie, fils du petit sanglier ».

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Autres thèmes et motifs celtiques**
- **L'autorisation d'entrer à la cour pendant le repas donnée à un artiste** (dans la légende irlandaise de « la seconde bataille de Moyturra », Lug ne peut entrer à la cour du roi Lug s'il ne maîtrise pas un art).
- Dans *Culhwch et Olwen*, on retrouve cette règle pour pouvoir entrer à la cour du roi Arthur, puis pour entrer à celle du Géant Wrnach.

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Autres thèmes et motifs celtiques**
- L'apparition de **Gwyddneu Garanhir** (« à la longue jambe ») qu'on associe au récit gallois de Boddi Maes Gwyddneu (La submersion de la plaine de Gwyddneu rapportée dans le *Llyfr Du Caerfyrddin* (Le livre noir de Carmarthen).
- Le texte montre que l'auteur connaissait la vie de Saint Gildas, de Saint Cadoc ou de Saint David.

Culhwch et Olwen

Éléments d'intertextualité...

- **Thèmes et motifs internationaux**
- Plusieurs motifs correspondent à certains contes-types répertoriés dans la classification Aarne-Thompson-Uther,
- Six compagnons vont par le monde entier (UTA - 513 A)
- Les animaux reconnaissants, ici les fourmis (UTA - 554)
- Le langage des animaux (UTA - 670)

...

Culhwch et Olwen

Échos de la mythologie celtique

- **Mabon**, héros libéré par Arthur pour venir en aide à Culhwch.
- Mabon est connu depuis l'Antiquité. Des dédicaces l'associent à l'Apollon du panthéon romain.
- Il est le fils de Modron, (c'est-à-dire la déesse-mère Matrona).

Culhwch et Olwen

Échos de la mythologie celtique

- Le suffixe « -on » désigne un personnage sacré, voire divin. Plusieurs personnages sacrés apparaissent dans le conte :
- Amaethon mad Dôn : le serviteur, le laboureur.
- Gofannon mad Dôn : le forgeron.
- Gwydyon : celui (le dieu) qui sait.
- Les oiseaux de Rhiannon : la reine suprême, avatar d'une déesse celtique.

Culhwch et Olwen

Échos de la mythologie celtique

- Le changement de statut de ces personnages, des dieux devenus des héros ou des rois, indique la christianisation de cette littérature.
- D'autres textes, plus anciens, montrent la cohabitation des anciennes croyances et des nouvelles. *Armes Prydein* (« La prophétie de Bretagne ») met en scène le fils de Marie et Merlin.